

Samo konverzacijo, prosim!

“Samo konverzacijo, prosim! Brez slovnice in pravil.” To je stavek, ki ga predavatelji mnogokrat slišimo med udeleženci, kateri bi želeli osvežiti ali nadgraditi svoje znanje tujega jezika. Hja, pa smo spet tam ...

Kaj točno je konverzacija? Skupek besed, ki jih oseba A uporabi, da dostavi sporočilo osebi B. Ker zato uporabljamo jezik, kajne? Za komunikacijo oziroma prenos informacij in sporočil. Torej je sporočilnost oziroma natančnost tega, kar povemo, pomembna. Potemtakem ni vseeno, če želimo povedati, da je šefu bilo dolgčas zjutraj na sestanku in rečemo »My boss was boring at the meeting this morning«, saj to pomeni, da je bil šef dolgočasen (ups, pa je splavalo napredovanje po vodi!). Ali če na službeni zabavi potencialnega poslovnega partnerja vprašamo »Do you like a glass of wine?« (Vam je všeč kozarec vina?) namesto »Would you like a glass of wine?« (Bi želeli kozarec vina?).

To sta le dva primera v morju zgrešeno podanih informacij, ki jih lahko posredujemo, če ne obvladamo slovnčnih osnov, saj so le-te struktura, v katero spravimo informacije in ta struktura da smisel. Pred leti sem naletela na portugalska študenta, ki sta v Maribor prišla na izmenjavo. Po polurnem pogovoru sem bila naravnost izčrpana, saj je bilo potrebno vložiti ogromno truda, da je konverzacija vsaj približno stekla. Njuni stavki so »leteli« nepovezano, ogromno informacij je bilo brez repa in glave. Hkrati sem poslušala, kaj govorita, in urejala besedilo v glavi v neko smiselno enoto. A veste, kako je, ko oseba pripoveduje šalo, nekdo pa se začne smejati 10 minut kasneje? No, tako nekako. Recimo, da imamo čudovita nova okna in vrata za hišo ter dih jemajočo novo balkonsko ograjo. Težko bomo prikazali te novitete, če nimamo hiše, ogrodja, kamor bi jih vgradili. Zato je slovnica ne le nebodigatreba, temveč je tudi zelo pomembna.

Dobro, kaj pa besedišče? Zakaj bi morali znati toliko različnih angleških besed, če pa se tri ali včasih celo 5 različnih angleških besed v slovenščino prevede v eno samo besedo? Ker besedišče močno nakazuje vaš nivo znanja. Če se na primer z nekom pogovarjate o hrani, lahko rečete: »Mmmmm, pizza very good. I like very much.« Lahko pa rečete: »I do like Italian food and, though it may seem rather common, pizza is one of my favourite dishes.« Do you see the difference and get my point?

English is so colourful. Angleščina je tako barvita. Višje po lestvici znanja se boste vzpenjali, več svojih barv vam bo pokazala. Še en razlog več, zakaj sem se dolgo nazaj zaljubila v ta jezik.

Špela Logar,

predavateljica angleščine v DOBINEM jezikovnem centru